

Le chant de la prostituée

[Page 1]

Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux. Que les bénédictions soient sur le Prophète exalté.

La chanson de la prostituée, la Mère des Canailles

par Hamisu Yadudu Funtua.

Allah, le Roi qui nous a tous créés,

pardonnez nos péchés par votre miséricorde.

Sauvez-nous des actes de destruction.

Ensemble, nous prions et louons

le Prophète, le Maître de tous les êtres vivants.

Ô mes jeunes frères et sœurs - les jeunes - venez !

Observez attentivement ce qui va et vient.

Arrêtez de vous efforcer de voir au-delà de la brume !¹

¹ Ici, le poète met les jeunes personnes en garde contre la cupidité

Ne vous fiez pas à la toile d'araignée.²

Mon intention est de me concentrer sur la mère des provocateurs.

Sachez qu'une prostituée n'a jamais de favori !

Quiconque lui offre des cadeaux est son favori.

Son désir est de recevoir des cadeaux, matin et soir.

Quiconque suit ses désirs

deviendra un jour son serviteur.

Ne suivez pas son chemin vers la cité perdue.

Ne la suivez pas, car elle ne vous mènera pas à la cité !

Attention, elle vous conduira à un endroit dangereux,

où vous serez ridiculisés et embarrassés.

A la fin, elle vous abandonnera quémendant un centime !

[Page 2]

Elle peut charmer un malam [érudit religieux] !

² La métaphore de la toile d'araignée est utilisée ici par le poète pour attirer l'attention sur le fait que se fier à une prostituée, c'est comme se faufiler dans la toile d'araignée, c'est une perte de temps et de ressources.

À cause d'elle, un souverain peut facilement perdre son trône !

Elle peut transformer un homme riche en chasseur !

Sa malice peut briser un mariage !

Quiconque suit son chemin s'égare.

Malam, arrêtez-vous et écoutez-moi vous expliquer les habitudes de la prostituée :

La première est qu'elle ne se soucie pas du travail.

Ce dont elle se soucie le plus, c'est de faire sa toilette et son linge.

Quand elle a mangé et qu'elle est satisfaite, elle nettoie sa chambre.

Puis elle retourne à sa chaise et s'assoit.

Elle pourrait changer de voix, si elle voit de l'argent,

et elle pourrait dire qu'elle est à Lagos ou à Makurdi !

Si elle entend votre nom, elle ne le prononcera pas.

Au lieu de cela, elle vous choisira un nom plus agréable !

Elle vous appellera par ce nom pour obtenir votre argent !

Si elle était infectée par une maladie, elle ne le dirait pas.

Elle se tairait et ne le dirait à personne.

Ô toi, femme araignée [la prostituée], la mère de la dissimulation de la vérité !

Elle a l'habitude de mentir, de tricher et de tromper.

Elle est méchante et ses yeux ne voient que l'argent.

Elle parle en se balançant [de manière aguichante].

Elle parle comme si elle chuchotait.

En même temps, elle soulève l'épaule,

comme quelqu'un qui entre dans une danse!

Écoutez-moi, pauvres gens sans repères !

[Page 3]

Si elle se rend compte que vous êtes démunis,

elle froncera les sourcils avec ingratitude.

Elle commencera à s'essuyer le nez et à se moucher,

ou bien elle vous dira "allez-vous-en, je veux dormir".

parce qu'elle vous voit comme quelqu'un qui n'a rien à offrir.

Une prostituée change de nom !

Si on vous dit qu'elle s'appelle Kande à Yarwa [Maiduguri],

dans la ville de Kano, on vous dira que son nom est Yalwa,

ou elle se fera appeler Binta Mai-Aduwa.

Une prostituée porte plus de mille noms !

Son nom est Ai à Katsina

mais à Sokoto, elle dira Maimuna,

ou Rabi, si elle est à Kaduna !

Elle s'appelle Ladi à Mina,

et le nom qu'elle porte à Lagos est différent de ceux de partout !

Mon ami, soyez prudent dans vos relations avec elle :

Elle est plus dangereuse que le feu !

Il n'y a pas de splendeur dans son éclat. Seulement de la perte !

Le froid [maladies] de ses parties intimes surpasse celui de la rivière Kwara !³

Prenez bon soin de vous et écoutez mes conseils !

³ En haoussa, les maladies sexuellement transmissibles (MST) sont associées au froid. Elles sont appelées *ciwon sanyi*, infections liées au froid. Le fleuve *Kwara*, autre nom du fleuve Niger, est réputé froid.

Elle s'embarquera dans un voyage sans motif.

En guise de préparation, elle enroulera une noix de kola dans un petit morceau de tissu.

Elle a toujours un miroir et de la poudre comme si elle s'adonnait au petit commerce !⁴

Elle se maquille et sort s'asseoir sur la véranda.

Son meilleur partenaire commercial est celui qui lui amène des clients.

[Page 4]

Son ambition est de conquérir Sabon-gari ou Fagge.⁵

Le plus souvent, c'est à Tudun-Wada qu'elles évoluent

Elles aiment les chanteurs de louanges et musiciens de goge,

ainsi que les instruments de musique tels que le molo, le garaya et le goge.⁶

Pour jouer de la musique pour les prostituées, il n'y a pas de meilleur instrument que le goge.

La prostituée se nourrit d'alcool le matin et le soir.

⁴ Le petit commerce ou *Koli* en haoussa est un type de commerce qui consiste à vendre des miroirs, des poudres, des rouges à lèvres et d'autres produits cosmétiques.

⁵ Dans la ville de Kano où le poète vit, Sabon-gari et Fagge sont considérés comme les quartiers où les nouveaux arrivants dominent. Il en va de même pour la localité appelée Tudun-wada, qui apparaît dans le vers suivant.

⁶ Le *goge*, le *molo* et le *garaya* sont des instruments de musique très répandus en Hausaland.

Elle n'a pas besoin de *tuwo* ou de *rama* ⁷

car elle préfère le blé.

Elle ne se nourrit que d'*Alkubus*, ⁸ parfois avec de la viande !

A l'eau qu'elle boit, elle ajoute du miel !

Elle refuse de vous voir partir alors qu'elle est maquillée et parée.

Elle dresse les oreillers et le matelas de son lit.

Elle dispose la vaisselle de façon à attirer le regard !

Si elle va se promener, elle se maquille les yeux !

Dès qu'elle revient de sa promenade, elle se retire dans son lit!

Vous ne pouvez pas la séparer de l'odeur de son parfum !

Elle met les plus brillantes bagues en argent.

Ses chaussures sont rougeâtres comme celles des Européennes.

Elle se brosse les dents, parée d'une jupe d'*Ashoke*,⁹

⁷ Le *tuwo* est un aliment de base ressemblant à de la polenta et couramment consommé à Hausaland. Le *rama* est une feuille qui ressemble aux épinards mais qui est amère. Elle est utilisée pour faire de la soupe et est généralement consommée avec le *tuwo*. La combinaison du *tuwo* et du *rama* donne le *tuwo miyar rama* (soupe de *tuwo-rama*).

⁸ L' *Alkubus* est un type d'aliment fait à partir de la farine. Il est aussi appelé pain arabe au Nigéria.

⁹ L'*ashoke* est une pièce d'étoffe tissée spéciale que les Yorubas portent pour les cérémonies. Les Haoussas ont adopté la culture de l'*ashoke*, mais l'ont étendue à la couture et au port de vêtements du même tissu, notamment des chemises, des pantalons et des bonnets.

Ses visiteurs n'arriveront pas avant la nuit !

[Page 5]

Son mariage ne durera pas plus de six mois.

Même si elle divorce, elle ne se préoccupe pas le moins du monde de la 'idda.¹⁰

Une tante s'est marié à six militaires,

qui sont tous rentrés chez eux en larmes !

C'est le jour où le chien a attrapé l'antilope !¹¹

Peu importe ce que vous lui offrez, elle ne peut pas vous aimer.

Avec elle, tout doit toujours se faire à sa façon !

Ne la croyez pas, quand elle dit qu'elle vous aime.

Il y a beaucoup d'entre vous qu'elle prétend aimer !

Parfois, elle n'aime pas un lit et préfère dormir sur une natte.

Elle souffre du même défaut que ses clients masculins !

Quiconque reproche à la souris d'être une voleuse,

devrait également se plaindre de l'odeur du daddawa !¹²

La marmite ne doit pas reprocher à la bouilloire sa noirceur !

La couverture est fabriquée au même endroit que le voile !

¹⁰ La période d'attente qu'une femme musulmane doit observer après le divorce ou le décès de son mari. Elle ne doit pas se remarier ou s'engager dans des relations amoureuses tout au long de cette période.

¹¹ *Raman kare za shi kama gada !* (Signifie littéralement : le jour où le chien a attrapé l'antilope !) est un dicton haoussa qui veut dire dans ce contexte que la prostituée a fait une belle prise.

¹² Le *Daddawa* est une boule noire de caroubes pilées et fermentées utilisée comme épice dans les sauces. Elle est connue pour sa forte odeur. Ici, le poète exhorte le lecteur à déceler les tares non seulement de la prostituée, mais aussi de ses clients masculins.

Un homme qui prétend être une femme est un imbécile sans conseiller !

Vous devez demander pardon à Dieu et arrêter cette duplicité.

Cet homme est le kanwa [le maquereau], la source de tous les problèmes.

Cessez de porter des jupes et le voile bleu.

Portez des vêtements d'hommes et un turban !

[Page 6]

Quiconque collabore avec eux le regrettera amèrement.

Il en va de même pour leurs amis indisciplinés !

Si vous voyez leur groupe, évitez-les !

Même s'ils vous appellent, ne répondez pas !

Si vous refusez de suivre mes conseils, c'est votre problème !

Toutes les louanges et les remerciements sont dus à Allah, j'ai terminé le poème !

C'est ici que j'arrive à la fin [de la chanson].

Khamisu Yadudu est celui qui a [d'abord] récité le poème.

Ne tenez pas trop compte de son manque de compétences poétiques,

mais considérez plutôt son intention sans hypocrisie !

Ainsi, mes amis, vous avez entendu mes paroles.

Vous devez maintenant savoir comment sauter par-dessus un fossé !

Vous savez que l'intention à elle seule ne peut pas attacher un paquet !

Des objets fragiles similaires ne peuvent pas être empilés les uns sur les autres !

Le chien et le singe ne supportent pas d'être ensemble !

Reconnaissance à Allah de m'avoir permis d'accomplir ce travail

Le nom de l'auteur est Muhammadu Dan-Gurgu,

Kano-Darma,

Nigeria

Au nom d'Allah